



柳林风声

Liulinfengsheng

[英] 肯尼斯·格雷厄姆◎著

朱雯◎译



二十一世纪少年
文学必读经典

柳林风声

〔英〕肯尼斯·格雷厄姆著

朱雯译



NLIC2970464457

二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

永结同心
财源广进
万事如意
福临
宝地千秋盛

图书在版编目 (C I P) 数据

柳林风声 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 著 ; 朱雯译 .

—南昌 : 二十一世纪出版社, 2009.12

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5174-8

I. 柳… II. ①格…②朱… III. 童话—英国—现代—缩写本

IV .I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 196902 号

柳林风声

(英) 肯尼斯·格雷厄姆著 朱雯译

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮 吴丹雅

责任校对 费艳青

装帧设计 阎 虹

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌红星印刷有限公司

版 次 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 10000 册

开 本 889mm × 1260mm 1/32

印 张 6.25

字 数 120 千字

书 号 ISBN 978-7-5391-5174-8

定 价 10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



友情是每个人生活当中不可或缺的一部分，没有友情的人生可以说是不完整的。古今中外，赞美友情的作品层出不穷。《柳林风声》诠释的友情如大自然般纯净美好，不带有任何功利性的目的，让孩子在感受可爱的动物们之间的纯洁友谊的同时，也呼吁成人在“山穷水尽疑无路”的时候，应该像《柳林风声》中四个拟人化的动物——恭顺的鼹鼠、聪明的河鼠、老成稳重的獾以及放浪不羁的蛤蟆那样，要有勇气和毅力去寻找“柳暗花明又一村”的希望。

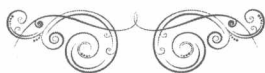
《柳林风声》是英国著名儿童文学家肯尼斯·格雷厄姆的代表作。格雷厄姆于一八五九年三月八日出生于苏格兰的爱丁堡，幼年时父母先后去世，生活十分困苦。迫于生计，他没有进入大学深造，二十岁时便进入银行工作。但格雷厄姆酷爱文学，经常利用业余时间进行写作。一八九五年，格雷厄姆出版了《黄金时代》。该书真实再现了他不幸的童年时光，一经出版便大获成功，也奠定了他的文学地位。一八九八年，他又推出《黄金时代》的续篇《梦幻时代》。这两本书的问世被誉为当时儿童文学的一场革命。一九〇八年，格雷厄姆根据给儿子讲述的关于鼹鼠的故事整理出版了名著《柳林风声》，该书被誉为英国儿童文学黄金时代的压轴之作，格雷厄姆也因此蜚声文坛。在其作

品中，你总能领略到大自然和动物的巨大魅力，这和格雷厄姆喜爱大自然密不可分。

《柳林风声》讲述的是善良温顺的鼹鼠偶遇乐于助人的河鼠，两者成为了好朋友，而后在河鼠的引荐之下，鼹鼠又认识了河鼠的朋友——老成稳重的獾和放浪不羁的蛤蟆，四者成了要好的朋友，并一起经历了许多有趣的事情。然而淘气的蛤蟆因为偷车和飙车被关进了监狱，在好心人的帮助下，他还上演了一幕“越狱”。这个自负的小家伙越狱后不但没有悔过自新，反而接二连三闯祸，最后连蛤蟆祖宅都丢了。作为其朋友的鼹鼠、河鼠、獾为了帮助蛤蟆夺回蛤蟆别墅，和黄鼠狼、白鼬们展开了一场智与力的较量……这一系列精彩的故事，让读者身临其境地感受到了大自然的魅力，并深深被四只可爱的小动物所吸引。

暖暖的壁炉、丰盛的晚餐、松树洞中的夜晚、白雪皑皑的森林、蛤蟆府下的神秘地道、野森林中的黄鼠狼族、永远流动的河流……这一幕幕儿时幻想中的场景在《柳林风声》中得到了淋漓尽致的发挥。故事中的动物虽然有着动物的外形，事实上却是生活中复杂人性的再现。作者借此对英国人乃至全人类本身做了一次温文尔雅的讽刺。在带给你美好憧憬的同时，也给予足够的空间让你揣摩各种不同的人性。虽然如此，温暖的友情还是其主旋律，让人感受到大自然的美好的同时，也激发读者对纯洁友情的热切向往。正如格雷厄姆所说，这是一本关于生活、阳光、流水、森林、尘土飞扬的公路和冬日篝火的书，它展示了生活里普通事物中最简单的乐趣。

目 录



导 读.....	003
一 河岸.....	007
二 大道通衢.....	021
三 野树林.....	035
四 獾先生.....	049
五 温馨的家.....	063
六 蛤蟆先生.....	081
七 黎明前的吹笛人.....	096
八 蛤蟆历险记.....	109
九 浪迹天涯的旅行者.....	125
十 蛤蟆历险记续篇.....	143
十一 他的泪犹如夏日的暴雨.....	163
十二 尤利西斯归来.....	183



整个早上，鼯鼠都在卖力地干活，为他自己的小屋做一次春季大扫除。他先拿扫把扫地，接着掸掸灰尘，然后爬上短梯，踩着台阶，踏到椅子上粉刷墙壁。结果搞得粉尘进了喉咙和眼睛，一身乌黑的毛皮也被溅得满是白石灰水，最后手也酸、背也疼了。此时，春天的气息正弥漫在他头顶上方的空气中、脚底下的土地里，还有周遭的一切事物中。就连他那昏暗低矮的小屋内，也弥漫着春天特有的萌动和渴望的气息。这也就难怪他会突然把刷子往地板上一摔，直嚷道：“见鬼去吧，大扫除！”随即连外套也来不及穿，就迫不及待地冲出屋外，似乎外头有什么东西在急切地召唤他。鼯鼠三步并作两步赶往碎石车道，那里住着些喜欢靠近空气和阳光的动物们。鼯鼠七手八脚地用他的小爪子又挖又刨，边摸索边挤，再挖再刨，再摸索再用力挤，嘴里还喋喋不休地暗自唠叨：“上啊！上啊！快上去吧！”最后终于噗的一声，他的





鼻尖钻进了阳光里，接着，身体在大草地里暖洋洋的青草上连打了好几个滚。

“好棒哇！”他自言自语道，“这比粉刷墙壁好玩多啦！”阳光暖烘烘地照在他的毛皮上，微风柔柔地吹拂他被晒烫的额头。在与世隔绝的地洞里蛰居了那么长的一段时间后，鼯鼠的听觉迟钝了。鸟儿们婉转的歌声，在他听来简直是大呼小叫。在春天欢乐的气息和免除大扫除的喜悦中，他纵身一跃，蹦蹦跳跳地跑到了草地另一头的树篱前面。

“站住！”一只老兔子守在树篱的缺口处喝道，“私人小道，欲过此路者须先付六便士。”但他马上就被既不耐烦又不把他放在眼里的鼯鼠整得狼狈不堪。对方不但昂首阔步地沿着树篱走，还满口“洋葱酱（蘸兔肉的酱料）！洋葱酱！”地嚷嚷着，戏弄那些急急忙忙从洞里蹦出来瞧瞧外头在吵些什么的兔子。然而兔子们还没来得及想出什么适当的话回敬他，他就不见了踪影，丢下那些兔子在那互相抱怨：“你真笨！怎么不告诉他说……”“喂，那你自己为什么不说……”“你本来可以提醒他说……”诸如此类的话。不过，当然啦，就像以往每次一样，这些都是马后炮了，都太迟啦！

一切似乎都美好得让人难以置信。鼯鼠在大草地上四处闲逛，顺着灌木树篱，穿过一片片灌木丛，处处看到鸟儿在筑巢，花儿在吐蕊，树叶儿正一叶叶舒放开来——万事万物都是那么快活忙碌。他一点儿也没觉得良心不安，耳边也没有声音对他细声叮咛：“快回去粉刷墙壁啊！”反倒感到在这

一大堆忙个不停的居民间当个小懒虫是多么快活呵！或许假期中最棒的事并非好好休息，而是悠闲自得地看到别人全在忙着工作。

他漫无目的地到处闲逛，心想自己真是快活到了极点！冷不防，已经站在一条涨满水的河流边。他从小到大没有见过任何河流，因此，竟以为它是个弯弯扭扭、光滑饱满的动物。只见它沿路追逐嬉笑，一会儿笑呵呵地抓住某样东西，一会儿又哇哈哈地把它放走，冲上前去纠缠新玩伴。新的玩伴们挣脱开了，马上又被抓住。它浑身颤动、波光粼粼，还打着漩涡，叽里咕噜冒水泡。鼯鼠感到困惑、着迷，看得如痴如醉。就像个被某人的刺激故事吸引得入了迷的小人儿，老追在那人身边跑来跑去一样，鼯鼠也顺着河畔快步奔跑，等到终于跑累了，便坐在河岸上。而河水依然不断地对他潺潺细诉，诉说一则则世上最好听的故事。它们来自地心，最后要说给永不知足的大海听。

鼯鼠坐在青草地上，隔着河朝对岸望去，忽见河水边上有个暗暗的洞，有个明亮的小东西在洞穴的中心一闪而逝，紧接着又像颗小星星一样再度闪闪发亮。但此时此地，那不可能是颗星星；而若是只萤火虫的话，却又显得太亮太小了。这时，那东西对他眨了眨眼。他猛地明白过来那是双眼睛。渐渐地，露出一张小脸来。

一张棕色的小脸，还翘着两撇胡须。

一双眼睛闪烁着刚刚引起他注意的那种亮光。





一双小巧玲珑的耳朵，一身浓密光滑的毛。

是只河鼠！

两只动物站在那里，小心谨慎地打量着对方。

“嗨，鼯鼠！”河鼠招呼道。

“嗨，河鼠！”鼯鼠也喊道。

“你要过来吗？”河鼠立即询问。

“噢，说得倒轻巧！”鼯鼠没好气地说。河流和岸边的生活对他而言，是完全陌生的。

河鼠什么也没说，只是弯下腰解开一段绳子用力拉，然后轻巧地跨入一条鼯鼠刚才没注意到的小船里。小船的外壳漆成蓝色，里面是白的，大小只够两只小动物搭乘。鼯鼠虽然还不明白它的作用，但是早已对它充满了向往。

河鼠干净利落地把船划到岸边系牢，然后在鼯鼠战战兢兢地往小船里跨时伸出前爪帮忙。“扶稳喽！”他说，“好啦，来，轻一点跳进来！”接着鼯鼠便喜出望外地发现自己已经坐在一条真正的小船里了。

“今天真是美妙的一天！”他看着河鼠把船推离河岸，再度摇起船橹，说，“你知道吗，我这一辈子还从来没有坐过船哩！”

“什么？”河鼠张大嘴巴嚷着，“从来没有坐过！那么你一向都做些什么？”

“坐船真有那么好吗？”鼯鼠怯怯地问。

“好？这是天底下最棒的事情了！”河鼠边探身向前摇桨，边郑重地说，“相信我，年轻的朋友，没有一件事——绝对

没有一件事——能比乘船游荡更有意思，”他如梦似幻地反复说，“在……船上……游荡，在船上……”

“小心前面，河鼠！”鼯鼠蓦然大叫。

来不及了，小船全速撞上河岸。那个沉醉在白日梦中的快乐划船手四脚朝天地摔到了船底。

“在船上到处游荡，”河鼠爽朗地哈哈大笑，接着若无其事地说，“不管在船上或者下了船都无所谓。迷人就迷人在这里，似乎什么事情都没啥关系。无论是离开也好，不离开也罢；到达自己的目的地也好，抵达别的地方也行，或者根本没到任何一处都无妨。你总是忙忙碌碌，但总是不会特地去做什么。等你做完这事，总是还有别的事要做，如果你高兴大可以去做，不过最好还是别做。喂！要是你现在真的没有什么别的事要做，干脆咱俩一块儿顺流而下，玩它一整天如何？”

鼯鼠快活得直晃脚丫，心满意足地舒了口气，然后喜滋滋地靠在软软的坐垫上。

“我将拥有多么美好的一天啊！”鼯鼠说，“咱们快快出发吧！”

“嘿，稍等一下！”河鼠把船系好，又转身钻进自己的洞穴里，不一会儿工夫，又顶着一个装满了点心的柳条篮，摇摇摆摆地出来了。

“把这个推到你脚底下去。”他把篮子递下船，然后解开缆绳，再度摇起双橹。

“那里头装了些什么？”鼯鼠好奇地扭动着身子说。





“里头有冷鸡肉、冷舌头、冷火腿、冷牛肉、腌小黄瓜、沙拉、法国卷饼、水芹、三明治、罐装肉、姜汁啤酒、柠檬汁、苏打水……”口齿伶俐的河鼠一口气说了下去。

“噢，噢，够啦，够啦！”鼹鼠大叫，“太多了！”

“你真的这么认为吗？”河鼠一本正经地说，“这只是我平常短程旅行时携带的东西。而别的动物老说我是个小气鬼，寒酸极了！”

鼹鼠一个字儿也没听进耳朵里。他全神贯注于眼前的新生活，陶醉在那和风暖阳、鸟语花香以及河面的波光粼粼中。他把一只手伸进水中拖曳，做起长长的白日梦来。

好心的小同伴河鼠也强忍着不去打扰他，从容地划着小船。

“老兄，我非常喜欢你这身衣服，”大约半个小时后，河鼠开口谈道，“等哪天我手头方便时，也要替自己买套黑色天鹅绒家居服。”

“抱歉，你说什么？”鼹鼠努力集中精神，“你一定觉得我很无礼，可是这一切对我来说实在太新奇了。原来这就是……一只河！”

“是一条河。”河鼠纠正道。

“你真的住在河边吗？多么愉快的生活啊！”

“住在河边、河旁、河上、河里，”河鼠说，“它是我的兄弟姐妹、姑姑阿姨，是我的伙伴，还有食物和饮料，另外当然还是我的清洁剂。天哪！我们曾共度过多少美好的时光！”

不管是春夏或秋冬，它总有它的迷人之处。当二月河水泛滥时，我的地窖里溢满了水，混浊的水从我的卧室窗口流过。而等到水全退了，则露出一摊摊闻起来像葡萄干蛋糕味道的烂泥巴，还有水草、灯芯草。此时，我便去泥巴床上闲逛，有时还可以找到新鲜食物吃，捡到粗心大意的人们掉到船外的东西哩！”

“可是只有你和河流，完全没有别人可以互相交谈，”鼯鼠放大胆子问，“不会觉得无聊吗？”

“没有别人？”河鼠宽容地说，“哦！你对这里不熟悉，自然不知道。近来河岸拥挤得不得了，以至于很多人都搬走了。那些水獭、翠鸟、小鸬鹚、红松鸡……整天都在这一带出没，而且老是要你干这干那的，仿佛人家没有自己的事要照料似的！”

“那边一大片是什么？”鼯鼠高举一只爪子指着一片林地问。

“噢，那不过是个野树林罢了！”河鼠简短地回答，“我们这些河畔居民不常过去。”

“难道他们——难道住在那里的人不是好人吗？”鼯鼠有点儿紧张。

“唔，”河鼠回答道，“我想想看。松鼠们不错。还有兔子——一部分啦，兔子里有好的也有坏的。接下来，当然，獾也是。他住在野树林的中心。就算你付钱给他，他也不会搬到别处去住。亲爱的老獾呵！没人干扰他，”说完又郑重其事地补上一句，“也最好不要去打搅他。”





“哦，有谁会打搅他呢？”

“唔，当然会有，”河鼠支支吾吾地说，“像黄鼠狼喽，白鼬喽，还有狐狸，等等。其实我跟他们都是很好的朋友，不过，不可否认，有时他们会突然翻脸。总之，你绝对不能真正信赖他们，这是事实。”

鼹鼠深知老谈论些可能带来困扰的话题有违动物礼仪，就连只是略微提及也嫌失礼，于是，他岔开了话题。

“那么过了树林那头呢？”他问，“那阴阴蓝蓝，看起来像山丘又或许不是的地方。有个东西看似城镇烟雾，或者那只是浮云？”

“过了野树林就是大世界，”河鼠说，“是跟你我都不相干的东西。我从没去过那里，以后也不会去，要是你有那么一点儿脑子的话，也决不要去。拜托，以后千万别再提它了。好啦！我们总算到达回流处了，午餐就在这里吃。”

他们离开主流，将船划进一个乍看像是被陆地环绕的小湖。湖的两侧都是青草坡，平静的水面下闪现像蛇一般蜿蜒曲折的褐色树根。而他俩的前方则是一座矮坝，旁边并立着一个滴答不停的水车车轮，车轮转动间又显现出一座灰色的尖顶磨坊。空气中充满了一种单调沉闷、让人听了昏昏欲睡的细碎模糊声，只是间或仍会扬起几声轻脆愉快的小小谈话声。眼前的画面是如此美妙，鼹鼠不由得高举两只前爪，喘着气连连感叹：“啊呀！啊呀！啊呀！”

河鼠把船荡到岸边系牢，把笨手笨脚的鼹鼠安全扶上岸，

同时将午餐篮子带上岸。

鼯鼠央求着准许他亲自打开餐篮，河鼠非常乐意地满足了他的愿望。他伸展四肢躺在草地上休息，让他那兴奋的新朋友去抖开桌巾铺好，一一取出所有神秘的小包包，每拆一个包包就为里头意想不到的东西轻呼：“啊呀！啊呀！”待一切就绪后，河鼠便招呼：“来吧，老兄，痛快吃！”鼯鼠欣然从命。因为他一大清早就开始进行春季大扫除，中间不曾停下来吃口东西、喝口茶，之后又经历了这么多事，早就已经饿扁了。

“你在看什么？”两者稍稍止饥，鼯鼠的目光可以暂离桌布到处看看后，河鼠问。

“我在看那一连串沿着水面移动的水泡，”鼯鼠说，“我觉得怪有趣的。”

“水泡？噢！”河鼠吱吱畅笑起来。

只见堤岸边露出一张闪着水光的大嘴巴，接着，一只水獭冒出身来，抖掉毛皮上的水珠。

“贪吃鬼！”他说着朝着那些食物走来，“为什么不邀请我啊，河鼠？”

“这次野餐是临时决定的，”河鼠解释，“顺便向你介绍下，这是我的朋友鼯鼠。”

“很高兴认识你。”水獭说。

“到处都好喧闹哇！”水獭接着又表示，“整个世界好像都在今天出现于河上。我特地跑到这个地方来想要清静一下，结果却碰上你们这两个家伙！唔，很抱歉——我不是那个意思。”





这时，后方的树篱中传来一阵沙沙声。这树篱还浓密地覆满去年的老叶。一颗长有长条纹的脑袋从叶子中间钻出来窥望他们，脑袋后头耸着一副高高的肩膀。

“来吧，老獾！”河鼠高喊。

獾朝前迈出两步，随后嘀咕一声：“唔！这么多人。”便转身消失了。

“他就是那个样子！”失望的河鼠表示，“十分讨厌交际，今天我们是不是再见到他啦。喂，告诉我们，还有谁去河上了？”

“癞蛤蟆，比方说，”水獭回答，“乘着他那崭新的竞赛艇，穿着新上衣……总之样样是新的！”

“有一阵子，他迷上驾驶帆船，”河鼠说，“后来觉得腻了，他又开始喜欢上撑船，每天从早撑到晚，还搞出许多乱子来。去年他热衷的是以船为家，我们全都去他的船上陪他住过，还得装作很喜欢的样子。那时他打算后半辈子都在那船宅中度过。不管他喜欢上什么都一样，总是要不了多久，就会犯喜新厌旧的老毛病。”

“他也算是个好人，”水獭沉思着说，“只是没定性——特别是在船只方面。”

从他们所坐的地方，可以越过河心小岛瞥见河的主流。就在这时，一艘赛艇突然闯入他们的视野。艇上的划船手——一个矮矮胖胖的人——溅得浑身是水，身体摇晃得厉害，却仍拼了老命地卖力划船。河鼠站起来冲他打招呼，但是蛤蟆——那个赛手——却摇了摇头，自顾自地坚决继续向